

10

Lxan Nasa Pal kũbxyak

Álvaro Nasa Pal y la Mojana

Docentes de la comunidad nasa de Pueblo Nuevo

Edición bilingüe nasa yuwe-español



*Al cuerpo lo han
de matar, pero el espíritu
seguirá luchando
por siempre.*

Álvaro Ulcue Chocué Nasa Pal

Lxan Nasa Pal kũbxyak

Álvaro Nasa Pal y la Mojana

DOCENTES DE LA COMUNIDAD NASA DE PUEBLO NUEVO



Lxan Nasa Pal kubxyac = Álvaro Nasa Pal y la Mojana / docentes de la comunidad nasa de Pueblo Nuevo. – 1a. ed. -- Bogotá : Ministerio de Educación Nacional, 2015

p. : il. – (Río de letras. Territorios narrados PNLE ; 10)

“Proyecto educativo comunitario Pueblo Nuevo”. -- Texto bilingüe: nasayuwe - español

ISBN 978-958-691--691-2

1. Paeces - Vida social y costumbres 2. Indígenas de Colombia - Vida social y costumbres 3. Leyendas indígenas colombianas I. Serie

CDD: 980.0049861 ed. 20

CO-BoBN– a953681

Lxan Nasa Pal kūbxyak
Álvaro Nasa Pal y la Mojana
Serie Río de Letras
Territorios Narrados PNLE
Primera edición,
Bogotá, febrero 2015

© Ministerio de Educación Nacional

© Derechos reservados para todos los autores

© Docentes de la Escuela de Pueblo Nuevo por la traducción

© Joel Sisco, William Hernán Tumbo, Cesar Augusto Nene,
por las fotografías

ISBN: 978-958-691-691-2

Tiraje: 9000

Reservados todos los derechos. Se permite la reproducción parcial o total de la obra por cualquier medio o tecnología, siempre y cuando se den los créditos correspondientes al Ministerio de Educación Nacional.

Gina Parody d'Echeona

Ministra de Educación Nacional

Luis E. García de Brigard

Viceministro de Preescolar, Básica y Media

Laura Barragán Montaña

Directora de Calidad para la Educación
Preescolar, Básica y Media

Sonia Vallejo Rodríguez

Subdirectora de Fomento
de Competencias

Sandra Morales Corredor

Gerente del Plan Nacional de Lectura y Escritura

Luis Eduardo Ruiz

Coordinador del Proyecto Territorios Narrados

Coordinación editorial:

Juan Pablo Mojica Gómez

Edición:

Fredy Ordóñez

Dirección de fotografía:

Jorge Panchoaga y Damián Trochez

Diseño y diagramación:

La Silueta Ediciones Ltda.

Diseño de la colección:

Tragaluz editores SAS

Impresión:

Panamericana Formas e Impresos SA

Impreso en Colombia

Febrero 2015



Lxan Nasa Pal kũbxyak

Álvaro Nasa Pal y la Mojana

CENTRO DOCENTE RURAL MIXTO PUEBLO NUEVO
PEC PUUTX JXIYUN FXI'ZENXI «PROYECTO EDUCATIVO
COMUNITARIO PUEBLO NUEVO»



Presentación

no usar la lengua del niño indígena en el aula de clase y desconocer su cultura dentro de la enseñanza implica ignorar y rechazar la base fundamental para el desarrollo de sus capacidades, y para que él mismo se sienta valorado y respetado como ser humano.

ÑAMOTENODÉVO ÑANDE REKOTEE

Una nación diversa es una verdadera expedición hacia el conocimiento. En Colombia se hablan 68 lenguas nativas: 65 pertenecen a comunidades indígenas, dos son lenguas criollas —el creole del pueblo raizal de San Andrés y Providencia y el palenquero de San Basilio de Palenque— y una, el romaní, del pueblo gitano o Rrom.

Cada lengua es una cosmovisión que llena de sentido el territorio, la memoria y la identidad cultural de estos pueblos. Gracias al trabajo pedagógico de las comunidades participantes del proyecto Territorios Narrados del Plan Nacional de Lectura y Escritura «Leer es mi Cuento», del Ministerio de Educación Nacional, hoy las escuelas colombianas tienen la oportunidad de acercarse aún más a esta riqueza. Así, estudiantes y docentes de todo el país podrán conocer,

reconocer y valorar esta inconmensurable diversidad, aproximarse a la palabra viva de nuestros pueblos originarios, a sus mitos, leyendas, consejos, juegos y relatos que dan cuenta de su historia.

El PNLE ha puesto en marcha esta iniciativa que promueve la implementación y fortalecimiento de proyectos de oralidad, lectura y escritura en el marco de los sistemas etnoeducativos propios, comunitarios e interculturales. Como resultado de procesos pedagógicos comunitarios acompañados por el MEN, se logró producir en esta segunda fase 11 nuevos materiales escritos en lenguas nativas de los pueblos emberá chamí, ëbëra katio, kofán, nasa, raizal, sikuani y wounaan, con su respectiva traducción al castellano.

Leer y escribir en la escuela también nos debe permitir educar en la diversidad, mejorar la convivencia y favorecer la inclusión y la participación de todos los colombianos. Una vía para ello es hacer que los niños, niñas y jóvenes en las escuelas del país conozcan y valoren positivamente las diferencias culturales; por lo cual este proyecto da espacio a la diversidad y promueve la producción textual recuperando la voz y las tradiciones propias de las comunidades.

Con esta colección que entregamos al país, los docentes, estudiantes y las autoridades de los grupos étnicos, así como el Ministerio, contribuyen a impulsar lo consagrado por la Ley 1381 de 2010, ley de lenguas nativas, que en su artículo 17º indica la obligatoriedad de impulsar la producción de materiales de lectura en lenguas originarias, realizados por las propios pueblos interesados en ello.

Los invitamos a compartir la palabra, la memoria y la identidad de estos pueblos y comunidades que encontraron en la lectura de sus territorios una posibilidad de narrar su existencia y, al llevarlas a lo escrito, nos convocan a un diálogo de saberes esencial para lograr el propósito de construir una Colombia en paz, equitativa y educada.

Luis E. García de Brigard

Viceministro de Educación Preescolar, Básica y Media



Introducción

A los jóvenes los invito a que piensen fuertemente todos los días sin cansarse. No olvidemos que los paeces siempre vencimos ante los conquistadores y esto nos enorgullece para seguir adelante y no tener miedo a la muerte. Por eso yo invito a que ustedes piensen y que sean valientes. Si son verdaderos paeces, deben resaltar este valor donde estén ustedes. Ojalá no les dé pena ser indígenas

ÁLVARO ULCUÉ

Hijo de María Soledad Chocué Peña y José Domingo Ulcué Yajué, Álvaro Ulcué Chocué, Nasa Pal, nació el 26 de julio de 1943 en una vereda llamada Loma del Laurel (Nxuda Vxic), en el resguardo de Pueblo Nuevo (khwe'nxa Cxhab), territorio ancestral Sat Tama Kiwe Caldone (Cauca).

Ya desde su infancia, rodeada de misterio, se mostró muy inquieto por servir a los demás y por ayudar a tejer memoria sobre los derechos y libertades del pueblo nasa. Su deseo por estudiar lo llevó a Popayán, donde terminó sus estudios de primaria, y luego a Medellín, donde culminó la secundaria; se ordenó finalmente como sacerdote de la Iglesia católica en el Seminario de Popayán en 1973. Fue un religioso comprometido que acercó la Iglesia a las luchas de su pueblo, sobre todo en los resguardos de Pueblo Nuevo y Toribío; además, logró despertar en los jóvenes y en

la comunidad el amor por la defensa y el respeto de la Madre Tierra a través de las luchas y los procesos de recuperación de esta. También fue un gran defensor de la lengua nasa yuwe; escribió uno de sus primeros diccionarios y algunos textos pedagógicos.

Álvaro Ulcué fue un hombre incansable en el propósito de mantener viva la identidad y el espíritu de su pueblo milenario; promovió la organización de gobiernos y autoridades propias con autonomía e insistió en el fortalecimiento de la cultura nasa para que perviviera en el tiempo. Sin embargo, no gustó a otros que querían apoderarse de la tierra y un día, así como se le apareció el espíritu de la Mojana, salieron a su encuentro en un camino y acabaron con su vida. Su cuerpo sufrió, pero su espíritu se levantó como luna para seguir alumbrando todos los caminos de los indígenas en esta tierra.

Los profesores del Centro Docente Rural Mixto Pueblo Nuevo buscan, a través de este libro, resaltar la vida del líder Álvaro Ulcué, uno de los grandes mártires de su pueblo, y recordar sus enseñanzas, que han sido la bandera de lucha del pueblo nasa, pues su vida es un ejemplo para muchos indígenas entregados a la defensa de las tradiciones, la autonomía y el ancestral territorio nasa.



Los nasa

Los nasa o paeces son un pueblo indígena de la zona andina colombiana que habita en el departamento del Cauca. Su lengua es el nasa yuwe o páez, en la que la palabra «nasa» significa «gente». Fuera del Cauca, los nasa también se encuentran en departamentos como Valle del Cauca, Tolima, Putumayo, Huila, Caquetá y Meta. A la llegada de los conquistadores, en el siglo XVI, ofrecieron una dura resistencia y, aún hoy en día, mantienen una sólida defensa de su territorio. Actualmente, los nasa habitan cerca de un centenar de resguardos en todo el país, y en muchos de ellos conviven además con otras etnias originarias y cercanas culturalmente, como los guambianos o misak, los coconucos y los totoroos.

San Antonio
Walu Vig



Pescador
Wēdx ējzkiwe



Laguna
Klimbsxii



Popoyán
Gxhab Gxihme



Teçx eente' yat dxi'jnhe' yuhyu'
wēdx eznxika khēwna, vxite'
welx tkaafx walaka kheũ. Te
seka' psxũune'. Txçapu'nte'
taapha' dxi'ja's aphne', wala
ũukh yuune açã ã'nee kaçxhne'
klximsxĩ' the kũhn.

Dicen los mayores sabios que un día Álvaro, de regreso de la ciudad de Popayán, tomó el camino que sale de la localidad de Pescador. Cruzó algunos pueblos y veredas hasta que llegó a un camino escarpado y tenebroso, al que llamaban Guaico.

Era bien tarde, casi las seis y treinta de la tarde. Y, de repente, el camino se cubrió de neblina, no se veía nada y sintió un viento muy frío en su cuerpo.



Txãa ãkh peeku'the txãacxa kûhcxa
 wala ãukhn ãukhthe nxuune'nakacxha
 yuce's jxkutxi'nha' jxpẽwne Txãa ãkha
 wala kã' khesa'. Txãa ãkha wala ki'snxisa'
 nasa u'y kwekwe yu' uyna u'jucxa' sena'
 pa'yahtxwa'nha pacxwẽdekamheen.

En ese momento se sintió muy solo y
 asustado. Se sentó cerca de Klxim Sxĩ',
 el lugar sagrado donde se encuentran
 tres ríos y al lado se forma una laguna.
 Alrededor de esta se tejen leyendas
 sobre espíritus misteriosos, como el de
 la inmensa culebra que se devora a las
 mujeres que, teniendo la primera
 menstruación, cruzan la laguna.

San Antonio
wālu viç



Piedras Amantes
Kwet Ptaam



Laguna
Klimboxii





Dxi'ja's pubacxa vxitun u'juy yahtxne', pac
hũ'guh ya'jakhe yu'ces jxkutxi'nha jxpewne.
Dxi' phatekaahn phuphsa lasxkahn.

Álvaro, al sentirse perdido y confundido,
recordó que en la mochila del lado derecho
llevaba un manojo pequeño de plantas
medicinales; así que se las puso en todo el
cuerpo, de los pies a la cabeza y de
izquierda a derecha, para protegerse de los
malos espíritus de aquel lugar misterioso.



Kwet pdepihçte kãjãckacxha' wejxa dxi'j
sẽhne' yayanũs.

Al continuar su camino y subir la loma de
Kwet Pdepihc, o Piedras Amantes, sintió
un viento fuerte que lo estremeció.

Txãakaçxha' yu'khthẽ'jũ alku khũçx sena
 walasa kasẽhne' mezçxa muçxthe'sa,
 txãnxu mutxi kha'txnenxu' kwekweyu' alku
 kwekwenenxu', nawã dxi'pyu' nasa
 dxi'pnenxu'. Kubx pisthẽ'jã' u'ytxisne'
 wẽdehe', kubx u'ya' pisthẽ'ja'sne' wẽdehena
 kus pyah u'jusatx.

De pronto, de entre la espesura del
 bosque apareció una perra negra sin
 cola, muy grande y con cabeza humana.
 Era el espíritu mítico al que la tradición
 llama la Mojana. Ella acecha a los hombres
 y a las mujeres que salen a caminar a altas
 horas de la noche. Álvaro, al sentirse
 perseguido por el animal, empezó a soplar
 los remedios por todos lados.





Txãyuwã jineyu' ma'w yũwã'njwa
 txahne kaçxhna,
 kaçxhnane' ywe' petxkamhen,
 kaasepunte' nmeh yu'çe's
 ywesna'ii puttha'thne' ywe'
 ũpkaan txawçxaa vxaamene.

Se acordó de las recomendaciones de sus padres que decían que si un día se le aparecía la Mojana, no debía correr, sino sentarse a la orilla del camino y esperar un poco que la Mojana pasara y no le hiciera daño.

Luego Álvaro Nasa se sentó sobre una piedra, sacó unas hierbas, las masticó y sopló por encima de la Mojana. El espíritu desapareció de inmediato.

Txãa punte thẽ'sane vxaa,
 txã's ta'sxteyu' na'jĩne: ¡kwẽã'
 mutxikhas'snega uy!
 Sa' Ja'daçxah ywe'neta çxhabtepa'.

Álvaro siguió entonces su camino.
 Más adelante se encontró con un
 mayor, al que le contó lo sucedido.
 Este le contestó: «¡Muchacho, está bien
 lo que hiciste. El espíritu de la Mojana es
 maligno. Siempre es necesario cargar
 plantas medicinales».
 Pero al ver al niño asustado, el mayor
 decidió acompañarlo hasta su casa,
 en la parte alta del pueblo.







Txãawě'sxyu' we'wçxa weykwe pa'yahtxna
u'june'ga jxinne'ta neewe'w.

E'sujxu kuusaynane' txã'w vxaa jĩntxi
we'we' thě'sa', kwekwe's ya'pheu'hn
fxi'zewa'ja' txã'jĩntxi neewe'we'.

Al llegar a su casa, muy angustiado, Álvaro
les contó a sus padres lo que le ocurrió.

Luego de oírlo, sus padres le aconsejaron
que no anduviera solo a altas horas de la
noche por los caminos.

Además, su padre le dijo que la aparición
de esta perra negra, el espíritu de la
Mojana, es un mal presagio, y que por eso
era muy importante ir donde los *thě' wala*,
o médicos tradicionales, para realizar una
limpieza y una armonización, y fortalecer
así su cuerpo y su espíritu.

Pěysa' we'wcxa wala jxthuthesa yuyawag,
nasa walayak fxi'zewa'sag e'syu'seena'
nxuste wetenega jinne' thuthe'. Txã'jĩte'
txteyyune'.

Al otro día, durante el ritual, el médico tradicional anunció a Álvaro que él sería un gran líder en la comunidad, pero que esto le traería grandes dificultades; luego le brindó plantas medicinales, lo armonizó y le dio fuerzas para seguir adelante.





Pëy we'wnxi txteynxune', Lxan a' nasatx
nwe'wna, ñus kayatxi'kh, dxi'jwa txhikku
jweekhewe'sxwa nasnasa naw ja'dacxah
fxi'zekahn txãa pa'ka ena's kusa'tx.

Pasados los años, el presagio del médico
tradicional se cumplió: Álvaro Nasa Pal se
convirtió en un gran líder y defensor de los
oprimidos y de su pueblo; sacrificó su vida
sembrando caminos de libertad y llenando
de esperanza a las nuevas generaciones.







Lxan Nasa Pal kūbxyak /
Álvaro Nasa Pal y la Mojana se compuso
en caracteres Source Sans Pro
y Pluto. Se imprimió sobre bond
de 90 gramos en Bogotá, Colombia.

El Plan Nacional de Lectura y Escritura «Leer es mi cuento» creó el Proyecto Territorios Narrados como una iniciativa pedagógica que busca fomentar las competencias comunicativas de estudiantes de preescolar, básica y media en los contextos de la educación indígena propia y la etnoeducación. El proyecto promueve que las prácticas de lectura y escritura sean herramientas esenciales para el fortalecimiento de la identidad cultural y la atención educativa a grupos étnicos desde el Ministerio de Educación Nacional.

De esta manera, a través de espacios de acompañamiento, de intercambio de saberes y de construcción colectiva, se propician diálogos interculturales a partir de los diversos lenguajes presentes en las comunidades. La materialización de este proceso se concreta en la colección Territorios Narrados, que recopila textos de distinta índole que recrean la vitalidad cultural de los territorios y expresan la voz de las comunidades. Así garantizamos que todas las Instituciones Educativas del país cuenten con libros de calidad; libros que permitan el desarrollo de prácticas pedagógicas que reconocen e incorporan la diversidad étnica y lingüística presente en el país.

Álvaro Nasa Pal y la Mojana forma parte de la colección Territorios Narrados. Revive un pasaje legendario en la vida de uno de los líderes más insignes de la comunidad nasa. Esta edición bilingüe, nasa yuwe-español, busca no solo reforzar el uso de la lengua materna dentro de esta comunidad, sino que todos los niños de Colombia se acerquen a la cultura nasa.

